

Résultats d'une recherche portant sur la motivation de l'apprentissage scolaire de l'allemand en Alsace

Département de Dialectologie, Université Marc Bloch de Strasbourg: Arlette BOTHOREL-WITZ, Dominique HUCK, François-Xavier BOGATTO, Elise MERCIER

"Laboratoire des langues"
Strasbourg, 30 novembre 2006

Plan de présentation

1. Présentation du cadre de l'étude
 - 1.1. Le cadre théorique
 - 1.1.1 La notion de représentation
 - 1.1.2 Justification de la place centrale donnée à l'analyse des représentations
 - 1.2 Cadre méthodologique
 - 1.2.1 Recueil de données et protocole d'enquête
 - 1.2.2 Le questionnaire
 - 1.2.3 Les informateurs
2. L'analyse du discours sur les langues
 - 2.1 Les représentations des LV en contexte scolaire
 - 2.1.1 La dimension fonctionnelle des LV
 - a) L'importance que les parents attribuent aux LV

élèves

b) L'importance des langues dans les représentations des

2.1.2 La dimension affective des LV

2.1.3 Les jugements esthétiques

2.2 Les représentations linguistiques des langues (perception de la proximité ou de la distance linguistiques entre les langues)

a) allemand/alsacien

b) allemand/anglais

2.3 Les représentations du bilinguisme

2.4 Les représentations de l'apprentissage et de l'enseignement des LV

2.5 L'auto-évaluation des compétences

3. Le discours sur les contacts avec les langues et cultures étrangères dans l'espace extra-scolaire

Conclusion

1.1.1 La notion de représentation

- La représentation, notion empruntée à la psychologie sociale (Cf. Moscovici (1961)), est « une forme de connaissance socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social » (Jodelet, 1993: 39).
- Les représentations nous fournissent des outils d'interprétation de la réalité environnante
- La représentation est représentation d'un objet (langues, apprentissage, bilinguisme etc.)
- Les représentations sont objectivées dans le discours; elles se construisent dans les interactions
- Les représentations ne sont pas le reflet de la réalité, mais elles favorisent certains comportements et inversement (Py, 2003)

1.1.2 Justification de la place centrale donnée à l'analyse des représentations

- Les représentations jouent un rôle central dans les recherches sociolinguistiques portant sur les situations de contact de langues; l'institution scolaire peut, de ce point de vue, être considérée comme un espace de contact de langues.
- En milieu scolaire, la didactique des langues et la linguistique de l'acquisition considèrent, de même, les représentations des langues comme un concept fondamental.
- Interaction complexe entre représentations des langues et les attitudes qu'elles suscitent, motivation et, finalement, réussite ou échec de leur apprentissage.

1.2 Cadre méthodologique

1.2.1 Recueil de données et protocole d'enquête

- Recueil de données par le biais d'interviews, dans la mesure où les représentations se construisent dans les échanges, les interactions.
- Démarche méthodologique: entretiens semi-directifs à partir d'un questionnaire ouvert, donnant ainsi la possibilité aux sujets de s'exprimer aussi librement et spontanément que possible.
- Les entretiens ont eu lieu dans le cadre institutionnel (centre de documentation, salles de permanences). Nous n'avons pas cherché à minimiser ni l'influence que peut avoir l'enquêteur ni celle du cadre d'enquête.

1.2.2 Le questionnaire

I. Biographie (sociolinguistique) / Connaissances et pratiques de/dans l'environnement familial/amical

II. Les représentations des langues présentes en Alsace

III. Les représentations des LV en contexte scolaire

- importance des langues, jugements esthétiques, valeurs affectives etc.
- apprentissage/ enseignement des langues
- auto-évaluation des compétences

IV. Les représentations du bilinguisme

V. Les contacts extra-scolaires avec les langues et cultures étrangères

1.2.3 Les informateurs

Nous avons cherché à interroger des apprenants qui forment **un groupe aussi homogène que possible** dans la mesure où les représentations sociales constituent une forme de connaissance partagée au sein d'un groupe social (Cf. Herzlich, 1969)

- Les 20 apprenants (13 filles, 7 garçons) sont tous des élèves de troisième âgés de 15 ans qui, au moment de l'enquête, apprennent deux LV, à savoir l'allemand LV1 et l'anglais LV2.
- 16 informateurs suivent un cursus « trilingue » (bi-langues); apprentissage de l'allemand et de l'anglais dès la classe de sixième, à volume horaire égal de trois heures par semaine.
- 4 informateurs sont inscrits dans une section normale; enseignement de l'allemand dès la sixième et de l'anglais à partir de la quatrième.

- 17 informateurs ont suivi une initiation à l'allemand dès le primaire.
- 19 informateurs sont nés en Alsace, ainsi que la grande majorité de leurs parents (15/20)
- Le choix des informateurs a été opéré par les principaux de collèges et/ou par les enseignants d'allemand.
- Nous avons pu formuler des souhaits quant à l'implantation géographique des six collèges retenus: cinq collèges se situent dans le Bas-Rhin (Strasbourg, Saverne, Bischwiller, Wissembourg) et un dans le Haut-Rhin (Volgelsheim).

2. L'analyse du discours sur les langues

L'analyse du discours vise à mettre en relief le système de représentations et les attitudes susceptibles de nous renseigner sur la motivation de l'apprentissage des LV1 et LV2

2.1 Les représentations des LV en contexte scolaire

2.1.1 La dimension fonctionnelle des LV

a) L'importance que les parents attribuent aux LV

- Dans 16 cas sur 20, tout milieu social confondu, les parents ont joué un rôle actif dans le choix des LV, très majoritairement en accord avec leurs enfants. Les attentes immédiates semblent être motivées par le souci de la réussite scolaire et, par ricochet, de l'avenir professionnel de leurs enfants. L'espoir est d'atteindre un niveau de compétence équilibré.

- Rares sont les cas où l'apprentissage des langues suscite la plus grande vigilance des parents (2/20); la priorité est principalement donnée aux matières scientifiques, fréquemment associées au français et, plus rarement, à l'histoire et à la géographie (11/20).
- Une majorité de parents (11/20) marquerait une préférence pour l'allemand, motivée par la proximité géographique de l'Allemagne. La situation de région frontalière renforce l'importance que prend l'allemand dans les représentations des parents.
- L'anglais est retenu pour six couples de parents en raison de son statut de « langue internationale » et/ou de « langue la plus parlée dans le monde ».

b) L'importance des langues dans les représentations des élèves

- 16 élèves accordent, sans réserve, une réelle importance aux LV en raison, principalement, de profits immédiats ou plus lointains et des visées plus sociales et plus communicatives. La langue en tant que moyen d'accès à une autre culture n'est guère évoquée.

- La question de la prééminence d'une langue sur l'autre, dans le contexte scolaire, ne permet pas de conclure à la position hégémonique de l'anglais ou de l'allemand; l'appartenance à une zone frontalière comme l'Alsace vient apporter des éléments d'explication quant à la place de l'allemand. En revanche, la place que pourrait prendre l'allemand dans la future vie professionnelle des élèves ne va pas de soi, au contraire de l'anglais.

- Hors contexte, le rôle hégémonique de l'anglais est revendiqué par deux tiers des élèves, le poids démographique apparaissant alors comme le facteur le plus déterminant.

2.1.2 La dimension affective des LV

- Questions posées: « *quelle langue préfères-tu? Pourquoi?* » / « *aimes-tu l'allemand, l'anglais?* »
- 11 élèves expriment leur préférence pour l'anglais et 9 pour l'allemand. Les raisons invoquées ont principalement trait à des aspects didactiques et pédagogiques, des plus grandes facilités d'acquisition, l'aptitude du professeur à répondre aux besoins et aux attentes des élèves et à créer une bonne atmosphère de cours.
- 4 élèves apprécient davantage les enseignants et/ou les cours de langue de la langue qu'ils ne considèrent pas comme leur LV préférée (allemand ou anglais).
- Dans l'hypothèse d'une maîtrise « magique » d'une langue au choix, 11 informateurs optent pour des langues qu'ils n'apprennent pas dans le cadre scolaire; une très nette préférence est accordée aux langues romanes (11/20)

2.1.3 Les jugements esthétiques

- Conformément aux visions stéréotypées qui leur sont attachées, les langues romanes ressortent très nettement des classements effectués par les élèves sur les seuls critères esthétiques.
- Parmi les langues germaniques, l'anglais occupe la meilleure position.

2.2 Les représentations linguistiques des langues (perception de la proximité ou de la distance linguistique entre les langues)

a) allemand/alsacien

- Le lien, plus ou moins étroit, entre l'allemand et l'alsacien ressort très nettement des enquêtes, que les informateurs soient dialectophones ou non.
- L'alsacien, perçu majoritairement comme un dérivé de l'allemand voire comme un code métissé, est très fortement ancré dans le passé et dans la tradition au regard des discours recueillis. Seuls trois élèves le considèrent comme une « vraie langue ».
- En revanche, en totale contradiction avec cette minoration, l'alsacien apparaît chez les dialectophones comme chez les non dialectophones comme un levier d'accès vers l'apprentissage de l'allemand.

b) allemand/ anglais

- L'apprentissage parallèle de l'allemand et de l'anglais, toutes deux langues germaniques, n'éveille aucune mise en relation auprès des apprenants. Chaque langue occupe une place distincte de l'autre, de sorte que « le plurilinguisme [scolaire] semble construit par juxtaposition plutôt que par complémentarité » (Cf. Castellotti/ Moore, 2002).

2.3 Les représentations du bilinguisme

- Les représentations objectivées dans le discours renvoient tantôt au bilinguisme de l'individu qui a grandi dans deux langues, tantôt au bilinguisme scolaire ou bilinguisme social.
- La vision prédominante du bilinguisme, perçu majoritairement comme un phénomène répandu, synonyme pour la quasi-totalité des informateurs (19/20) de bénéfices réels ou symboliques, est celle d'une double compétence équilibrée et par l'addition de deux monolinguisms.
- Pour les informateurs, une compétence bi- ou plurilingue ne peut se rapporter qu'à des codes qu'ils considèrent comme des « vraies langues ».

2.4 Les représentations de l'apprentissage et de l'enseignement des LV

- L'intérêt pour l'apprentissage des langues est manifeste; 17 élèves souhaitent continuer l'apprentissage de l'allemand et de l'anglais en raison, principalement, de goûts et d'intérêts personnels ainsi que de profits, réels ou symboliques, que la connaissance des langues est susceptible d'apporter.
- Plus d'un quart des informateurs ignore l'existence des classes bilingues paritaires et la moitié d'entre eux n'est pas intéressée par cette filière par crainte d'une surcharge de travail ou de ne pas disposer d'un niveau de langue suffisant.
- Les méthodes d'enseignement et d'apprentissage des deux LV semblent **relativement** identiques pour les informateurs et suscitent des appréciations toujours positives.

- L'anglais est majoritairement considéré comme une langue dont l'acquisition est jugée facile ou assez facile par les apprenants, mais dont l'acquisition du lexique et de la prononciation peuvent être source de difficultés.
- En revanche, dans le cas de l'allemand, certaines difficultés d'apprentissage ressortent du discours de quelques informateurs non dialectophones (6/20), principalement pour des problèmes grammaticaux.

2.5 L'auto-évaluation des compétences

- Pour la majorité des élèves, l'auto-évaluation des compétences en allemand et en anglais est à mettre en rapport direct avec les moyennes et notes obtenues.
- Plus de la moitié des informateurs estime avoir un bon voire un très bon niveau en langue et est prête à poursuivre les efforts pour s'améliorer.
- La préférence est tendanciellement donnée à l'expression orale, en particulier chez les élèves alsaciens évoluant en milieu dialectophone et chez les adolescents parlant une langue d'origine.

L'analyse du discours sur les LV apprises en milieu scolaire met en évidence des représentations et des attitudes de natures fonctionnelles, didactiques et, à moindre degré, esthétiques qui pourraient constituer autant d'indicateurs de diverses formes de motivation extra- et intrinsèques de l'apprentissage des LV.

3. Le discours sur les contacts avec les langues et cultures étrangères dans l'espace extra-scolaire

- Importance de la mise en regard du contexte scolaire et extra-scolaire
- En partant du postulat qu'un apprentissage scolaire motivé des LV est susceptible de favoriser les contacts et les pratiques communicatives extra-scolaires, ceux-ci ne sont que **très rarement** recherchés de façon délibérée par nos informateurs: aussi bien pour l'allemand que pour l'anglais, les contacts inter-individuels ainsi que les initiatives d'ordre personnel constituent des exceptions.
- Le potentiel de la proximité de l'Allemagne dans l'optique d'une pratique linguistique effective est à relativiser et se réduit, souvent, à de simples buts utilitaires.
- La possible réception de l'allemand ou de l'anglais par le biais des médias ne relève que rarement d'une volonté délibérée des informateurs.



En guise de conclusion

"Laboratoire des langues"
Strasbourg, 30 novembre 2006

Bibliographie

- Billiez, Jacqueline / Millet, Agnès (2001) : Représentations sociales : trajets théoriques et méthodologiques. In : Moore Daniel (Coord.), *op. cit.*, 2001 : 31-49.
- Blanchet, Philippe (2005) : Minorations, minorisations, minorités : Essai de théorisation d'un processus complexe. In : Huck, Dominique / Blanchet, Philippe (Dir.) : Minorations, minorisations, minorités. Etudes exploratoires. Rennes : Presses universitaires (PUR).
- Blanchet, Philippe / De Robillard, Didier (Dir.) (2003) : Langues, contacts, complexité. Perspectives théoriques en sociolinguistique. Rennes : Presses universitaires.
- Bothorel-Witz, Arlette / Huck, Dominique (1995) : Des variétés dialectales aux locuteurs dialectophones alsaciens. Etat d'une recherche géo- et sociolinguistique. In : Bonnot, Jean-François (Dir.) : Paroles régionales. Normes, variétés linguistiques et contexte social. Strasbourg : Presses universitaires, 45-96.
- Candelier, Michel / Hermann-Brenecke Gisela (1993) : Entre le choix et l'abandon : les langues étrangères à l'école, vues d'Allemagne et de France. Collection CREDIF Essais, Paris : Didier.

- Castellotti, Véronique / Moore, Danièle (2002) : *Représentations sociales des langues et enseignements*, Conseil de l'Europe.
- Cavalli, Marisa / Coletta, Daniela / Gajo, Laurent / Matthey, Marinette / Serra, Cecilia (2003) : *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*. IRRE-VDA (Institut Régional de recherche Educative de la Vallée d'Aoste).
- Clement, Richard, Hamers, Josiane (1979) : Les bases socio-psychologiques du comportement langagier. In : Bégin, G. / Joshi, P. (éds.) : *Psychologie sociale*. Québec : Presses de l'Université Laval.
- Coste, Daniel (2002) : « Compétence à communiquer et compétence plurilingue », *NeQ 6 : La notion de compétence en langue*, ENS-Editions.
- Gajo, Laurent (1997) : Représentations du contexte ou représentations en contexte ? Elèves et enseignants face à l'apprentissage de la langue. In : Matthey, Marinette, op. cit., 1997 : 9-26.
- Gardner, Robert C. / Lambert, Wallace. E. (1959) : Motivational variables in second language acquisition : a social psychological interpretation. In : *Canadian Journal of Psychology* (13) : 266-272.
- Gardner, Robert C. / Glikzman, Louis / Smythe, Patric .C. (1978) : Attitudes and behaviour in second language acquisition : a social interpretation. In : *Canadian Psychological Review*, 19 : 173-186.

- Herzlich, Claudine (1969) : Santé et maladie. Analyse d'une représentation sociale. Paris : Mouton.
- Jodelet, Denise (Dir.) (1993) : Les représentations sociales, Paris, PUF.
- Matthey, Marinette (Ed.) (1997) : Les langues et leurs images. Neuchâtel : IRDP éditeur.
- Matthey, Marinette (2000) : Les représentations du bilinguisme et de l'apprentissage des langues dans l'institution éducative. In : *Etudes de linguistique appliquée*, 120, 487-496.
- Moore, Danièle (Coord.) (2001) : Les représentations des langues et de leur apprentissage, Références, modèles, données et méthodes. Paris : Didier.
- Moscovici, Serge (1961) : La psychanalyse, son image et son public, Paris : PUF.
- Py, Bernard (2000) : Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme. In : TRANEL, 32. Neuchâtel : Institut de Linguistique.
- Zarate, Geneviève. (1995) : Représentations de l'étranger et didactique des langues. Collection CREDIF Essais